

Andrea FANTON  
Università degli Studi di Udine

Afaf ZAID réunit dans le présent volume de nombreuses études concernant l'aspect intermédial et interartiel de la littérature francophone contemporaine du Maghreb. L'ouvrage s'ouvre sur la « Présentation » de ZAID intitulée « La dynamique intermédiale : de nouveaux champs d'analyse littéraire » (pp. 13-30). La chercheuse, en retraçant les origines de l'interartialité et de l'intermédialité au sein de la littérature maghrébine, s'interroge sur les nouvelles modalités d'interaction entre Lettres et arts.

La partie consacrée aux « Études » (pp. 31-218) recueille onze articles qui invitent à considérer les enjeux, les échanges, les perspectives et les limites des pratiques littéraires, artistiques et médiatiques.

Dans la première contribution, Mokhtar SAHNOUN analyse son propre roman en réfléchissant sur l'impossibilité pour ses personnages de restituer une image par le biais du langage verbal (« Les images obsédantes et les paradoxes de la représentation dans *La Vague sur le cheval* de Mokhtar Sahnoun », pp. 33-60). SAHNOUN éclaire en outre les procédés textuels et esthétiques évoquant des représentations du réel, qui seraient « le résultat d'une double métamorphose » (p. 59), celle du regard et celle des mots.

Les œuvres de l'auteur marocain Abdelfattah KILITO sont au centre des deux contributions successives. Avec « Réconciliation intermédiale dans *La Querelle des Images* d'Abdelfattah Kilito » (pp. 63-77), Afaf ZAID se penche sur l'interdisciplinarité de ce roman hybride, où la narration se fait par textes et par illustrations. La chercheuse examine l'idéologie sous-jacente à l'œuvre : le but est d'atténuer des stéréotypes et des préjugés. Le cinéma et la bande dessinée présents dans le roman témoignent du « travail intermédial » (p. 76) qu'opère l'écrivain marocain. Ensuite, Jaouad SERGHINI et Maria BOUZINE étudient un récit de KILITO illustré par BELKAHIA (« Abdelfattah Kilito, Farid Belkahia. Une interartialité réflexive », pp. 79-89). Les chercheurs, en insistant notamment sur les « nouvelles modalités de dialogue entre la littérature et l'art » (p. 87) relèvent l'originalité de l'œuvre qui embrasse « la voie du chaos esthétique » (p. 88).

Trois romans occupent la réflexion d'Abdelkrim CHIDMI dans « L'interartialité ou la métamorphose de la narration dans le roman féminin marocain » (pp. 91-112). Le chercheur s'intéresse à « la façon dont l'art est introduit » (p. 93) dans les récits de Rajae BENCHEMSI, Bahaa TRABELSI et Nadia CHAFIK. Chez BENCHEMSI, c'est la peinture qui devient un discours interartiel « à part entière » (p. 98) ; chez TRABELSI, l'art et les chansons façonnent la narration ; Chez CHAFIK, la musique se révèle enfin fondamentale pour « déchiffrer l'implicite du texte » (p. 107).

L'article de Najat ZERROUKI pivote autour des arts pictural et musical dans le roman beur (« Poétique des arts visuels dans le roman beur », pp. 113-125).

PONTI / PONTS

langues littératures civilisations des pays francophones

ISSN : 2281-7964

n. 24, 2024

DOI : 10.54103/2281-7964/28059

SECTION FRANCOPHONIE DU MAGHREB  
Coordonnée par Francesca TODESCO  
francesca.todesco@uniud.it

NOTE DE LECTURE

Open Access



Les *tags* sur les murs, la peinture néo-orientaliste ou l'art exotique accompagnent les vies des personnages; en revanche, la musique qu'ils écoutent représente pour la chercheuse un « marqueur socioculturel » (p. 122) de leurs origines.

Le riche corpus analysé par ZERROUKI dévoile le « néoexotisme spécifique à l'imaginaire beur » (p. 124). Suit l'article d'Hafid ADARRAZ, « L'écriture intermédiaire dans *Le Peintre dévorant la femme* de Kamel Daoud : effets de picturalité et jeux de specularité » (pp. 127-144), où le chercheur se penche sur le fonctionnement, les effets et les enjeux esthétiques de l'intermédialité dans le roman pictural de DAOUD. À travers « l'exercice ekphrasistique » (p. 133), l'usage de l'hypotypose et le dialogue avec la peinture de PICASSO, l'écrivain algérien crée « un jeu de specularité comme stratégie intermédiaire » (p. 141).

Ardiana HYSO, dans « Passerelle entre pinceaux et plume dans l'œuvre d'Assia Djébar *Femmes d'Alger dans leur appartement* » (pp. 145-158), concentre son attention sur « l'interartistique » (p. 145) au cœur du recueil de nouvelles djebardiennes. HYSO analyse l'écriture de l'écrivaine qui, en s'appuyant sur des tableaux célèbres, raconte de la condition féminine en Algérie.

La contribution suivante de Yamina MOKADDEM est consacrée au même ouvrage de l'auteure algérienne, « Traversées médiatiques dans *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djébar » (pp. 159-176). L'article porte sur « la convergence de plusieurs médias » (p. 160) dans le recueil : ce sont la peinture et notamment la musique qui structurent cet ensemble de récits « très musical » (p. 162).

« De l'écran dans l'écrit : influences cinématographiques dans *California Dream* de Najib Redouane » de Bouchra BENBELLA (pp. 177-191) examine les techniques et les procédés cinématographiques présents dans le « roman visuel » (p. 187) de l'auteur maroco-canado-américain. La chercheuse se focalise sur la « proximité des modes narratifs filmique et scriptural » (p. 188) qui rendent ce roman « surcontemporain » (p. 189).

L'étude de Rachida SAIDI « *Le Job* de Réda Dalil : inférences médiatiques et littéraires » (pp. 193-204) traite de l'influence de l'écriture journalistique dans le roman de DALIL. À travers un mélange de presse et de fiction, l'écrivain-journaliste marocain dénonce les conditions de travail actuelles tout en poussant le lecteur « à une réflexion sur la réalité » (p. 200).

Le volume se clôt sur la contribution de Kamal BENKIRANE, « Littérature, interculturalité et médias. Le cas de E-Passerelle au Canada » (pp. 205-216), qui aborde le thème de l'interculturalité au centre de l'association littéraire québécoise. Selon le chercheur, les activités de cette dernière ont démontré au fil des années la diversité des pratiques médiatiques opérées par les auteurs canado-maghrébins.